

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 37

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phù thủy Mervin

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Phù thủy Merlin

Người dịch : VIỆT DÙNG



1. Hà, chú hoàn toàn không nghĩ rằng bác Scrooge đã theo đoàn người săn vàng đến chỗ này! Máy tay đào mỏ ở đây hẳn đã khóc nước mắt!

2. Tưởng tượng xem! Bao nhiêu năm kỳ vọng ước mơ thế mà tất cả số vàng họ đào được chỉ đủ để làm một cái nhẫn cưới và hai bóng tai!

3. Dù sao cũng đáng bỏ công đến đây xem! Mình rất thích những vùng đồi núi cổ xưa này!

5. **MỎ VÀNG CŨ**

1. Well, I sure don't think Uncle Scrooge would've joined a gold rush to this place! The miners here must've wept!
2. Imagine! Years and years of prospecting and all they extracted was enough gold to make a wedding ring and two ornaments!
3. Still, it was worth coming up to see! We just love these old links with the past!
4. VISIT THE MAGICAL LAND OF MERLIN
5. THE OLD GOLD MINE



6. Thôi, vàng bạc như thế là đủ rồi! Chỉ nhắc đến nó là chú nhớ đến bác Scrooge hơi quá nhiều đó!

7. Không tuyệt sao khi đi xa khỏi bác ấy và những ham muốn không ngừng của ông trong một thời gian?



8. Đúng vậy! Cảm giác tự do thật kỳ diệu! Chú rất khoái cái cảm giác "xa-rời-mọi-thứ"

9. Chẳng một ai biết được chúng ta đang ở đâu cả! Châu nghĩ đó là điều châu thích nhất!

6. Anyway, enough of gold! The mere mention of it reminds me too much of Uncle Scrooge! 7. Isn't it just wonderful to get away from him and his incessant demands for a while? 8. Yessir! It's marvellous to feel free! I just love this away-from-it-all feeling!
9. Nobody at all knows where we are! That's what I like most. I guess!



10. Tuy nhiên...

11. Ông là ông Vịt hả? Ông Vịt Donald?

12. Ủa?! S...sao ông biết?

13. **BƯU ĐIỆN LLEWELLY**



14. Đừng bận tâm đến chuyện đó, cậu nhỏ! Có điện thoại cho anh đây! Rất khẩn cấp, ngài ấy bảo vậy!

15. N...ngài ư? Ng...ngài nào vậy?

10. However — 11. Be ye Mr. Duck? Mr. Donald Duck? 12. Eh?! H-how did you know that? 13. LLEWELLY POST-OFFICE
14. Never mind that, boyo! Telephone for you! Very urgent, the gentleman said!
15. G-gentleman? Wh-what gentleman?



16. Đến được nơi đó cũng mất nhiều thời gian phải không, cháu?! Ráng hàng hải một chút nghe!

17. Bác Scrooge!! Cháu không tin nói chuyện này!! Làm sao bác có thể biết được tụi cháu ở đâu hay vậy?!!



18. Ô, rất dễ! Theo dõi cháu chớ sao nữa! Một thiết bị theo dõi dấu vết rất tân kỳ mà Gyro vào phát minh ra! Nó có thể xác định vị trí của cháu bất kỳ cháu ở đâu trên khắp thế giới!

19. B...bác muốn nói rằng Gyro tham gia trò này với bác sao?

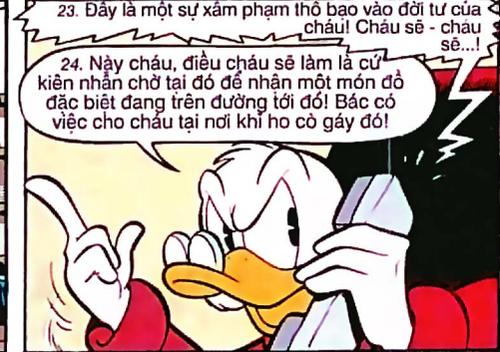
16. Took your time getting there, didn't you, nephew?! Try living up a bit! 17. Uncle Scrooge!! I don't believe this!! How could you possibly know where we were?! 18. Oh, very easily! Had you bugged, of course! A wonderful new tracking device that Gyro invented recently!! It can pinpoint wherever you are in the world!



20. Tất nhiên là không rồi! Một người tử tế như Gyro đâu bao giờ hạ thấp phẩm giá như vậy! Thực ra bác mua lại của Gyro một cái! Chỉ cần nói với ông là có thể ngày nào đó nó sẽ hữu ích là xong! Và bác đâu có nói láo, đúng không hả, ha-ha!

21. Ô, và cũng đừng cố tìm ra nó nghe! Nó được giấu kỹ lắm!

22. Chuyện gì xảy ra ở đây vậy? Anh hồng bị bo chét cần đó chứ, hả?



23. Đây là một sự xâm phạm thô bạo vào đời tư của cháu! Cháu sẽ - cháu sẽ...!

24. Này cháu, điều cháu sẽ làm là cứ kiên nhẫn chờ tại đó để nhận một món đồ đặc biệt đang trên đường tới đó! Bác có việc cho cháu tại nơi khi họ có gậy đó!

20. Of course not! A nice chap like Gyro would never stoop so low! I actually bought one from him! Just told him it might come in useful one day! And I wasn't lying was I, heh-heh! 21. Oh, and don't try finding it! It's ever so well hidden! 22. What's goin' on here? You 'asn't got fleas, 'as you? 23. This is a gross intrusion of my privacy! I'll - I'll - 24. What you'll do, nephew, is wait there patiently for a special delivery that's on its way! I've work for you in that part of the world!



25. Chẳng bao lâu...!

26. Hết nước nói! Ta cương quyết sẽ không làm một chuyện gì cho cái ông bác quý quái của ta cả! Ông đúng là con vịt xấu xa nhất trên hành tinh này! Vậy ra ông nghe lên ta!

27. Dừng, bác ấy thật là gian xảo! Ta hãy quên bác ấy đi và cứ vui với kỳ nghỉ của chúng ta!

28. Ô là lại! Có lẽ ông cố gắng như vậy đâu! Xem kìa! Chẳng phải đó là một trong máy chiếc máy bay đưa thư đặc biệt của bác ấy sao?

25. Soon — 26. No way! Not a thing will I do for that monstrous uncle of mine! He has to be the most disgraceful duck on this planet! Bugging me indeed!! 27. Yeah, it's really underhanded of him! Let's just ignore him and get on with our holiday! 28. Uh-oh! Maybe it won't be that easy! Look! Isn't that one of Uncle Scrooge's special courier planes?



29. Kê nó đi! Kê nó đi! Chú hồng định lủ gì với nó cả!

30. It nhất thì mình cũng nên xem cái gì ở trong!



31. HÃNG KHÔNG McDUCK

32. Một hồi sau...!

33. Chà chà! Cái này thật là hấp dẫn!

34. Ê! Hãy lắng nghe hướng dẫn sử dụng đây này!

29. Ignore it! Ignore it! I'll have nothing to do with it! 30. We should at least see what's in it! 31. McDUCK AIR 32. Moments later — 33. Wow! This looks really exciting! 34. Cor! Listen to what it says in the instructions!

35. Nó vừa là máy dò khoáng sản vừa là máy cảm ứng nhiệt độ! Chưa hết đâu! A, này! Một số chức năng của nó thật đáng kinh ngạc!

36. Chú đã bảo cháu là chú hồng dính liu gì với nó mà! Chú sẽ không làm gì cho cái ông bác tên nhân kia cả, không làm gì cả khi chú đang đi nghỉ! Làm sao mà ông có thể trở trên...!



35. It's both a dowser and a sensor! And that's not all! Oh boy! Some of the functions on it are just absolutely amazing! 36. I told you I'll have nothing to do with it! I'll do nothing for that old skinflint uncle of mine, not while I'm on holiday! How he's got the nerve...! 37. Uncle Donald! Let us try it out at least! We can have a lot of fun and excitement with a device like this! 38. All Uncle Scrooge asks is that we go back to the old mine and check properly that all the gold has been extracted from it!

37. Chú Donald! It nhất minh cứ xài nó thử coi sao! Mình có thể có được nhiều thú vui hấp dẫn với một cái máy như vậy lắm!

38. Mọi chuyện mà bác Scrooge yêu cầu ta làm là quay lại cái mỏ cũ kia và kiểm tra xem vàng đã được đãi hết chưa thôi mà!



39. Dù biết các phương pháp khai thác mỏ ra sao, bác ấy nghĩ rằng có thể vẫn còn vàng chưa khai thác hết ở đó!

40. Ngay sau khi mình đã kiểm tra mỏ xong, mình có thể dùng cái máy cho các chuyện mình muốn! Ai mà biết trước một cái máy thông thái như vậy có thể tìm được cái gì cho mình?



39. Mining methods being what they were, he thinks there might still be untold wealth there! 40. As soon as we've checked the mine out, we'll be able to use the device for whatever we want! Who knows what something as sophisticated as this might find for us? 41. Eventually — 42. It's against my better judgment, I tell you, but if it'll make you happy... 43. It will, Uncle Donald! It will! We know it!

41. Cuối cùng... 42. Nó đi ngược lại mọi ý kiến hay ho của chú, chú nói cho các cháu biết, nhưng nếu nó làm cho các cháu vui thì...

43. Chắc chắn, chú Donald! Chắc chắn vậy mà! Tụi cháu biết chắc mà!



44. Chẳng bao lâu... 45. Nó rung loạn xạ, mạnh như con sứa tư tại vậy!

46. Giữ chặt nghe! Có lời hướng dẫn xuất hiện kia!



44. Shortly — 45. It's vibrating about as vigorously as a lazy jellyfish! 46. Hang on! There's a reading coming up! 47. Yes, there is more gold, it says! About enough to make an eggcup this time! 48. Ho! Ho! Ho! That'll thrill Uncle Scrooge! He'll be like the duck who lost a dollar and found a cent!

47. Đùng vầy, nó nổi vẩn còn vàng! Lần này chúng cơ vừa đủ để làm được một cái chén đựng trứng đó!

48. Hô! Hô! Hô! Ông đó sẽ làm bác Scrooge sướng run người! Ông sẽ giống y như con vịt đánh mất một đồng và kiếm được một xu!



49. Chẳng bao lâu... 50. A, à! Hồng biết ai vậy ta! Một ai đó với đôi mắt sáng rực vì ham hố, mình dám cá như vậy! Đã đến lúc chơi khăm rồi, mình nghĩ vậy!



49. Shortly — 50. Well, well! I wonder who that could be! Someone with eyes alight with greed, I'll wager! Time for a practical joke, I think! 51. RIINGG! 52. Moments later — 53. What?! Really?! There is gold in the mine still?! How much?!! 54. Oh, my gosh! If you saw the amount, Uncle Scrooge, you'd be staggered!

52. Một hồi sau... 53. Sao?!? Thiệt hả?!? Vẫn còn vàng trong mỏ hả?!? Bao nhiêu?!?

54. Ôi, trời ơi! Nếu mà bác thấy được số lượng, bác Scrooge à, thì bác sẽ choáng váng luôn!





55. Nó rất... xù xì, quác quác, bập bập...! Bác Scrooge, bác sẽ ngắt đi mất! Xù xì, hiiii... cháu...cháu nghe bác không rồi! Bác vẫn ở đó chứ... Ừm ừm, oaooa!!!



56. Ha ha ha! Vây đó! Để cho ông già bần xin khổ số vì chuyện đó chứ! Hô hô hô!
57. Này lũ nhóc, bọn bay nghe hết rồi chứ? Ha ha ha! Chủ đã làm ông tưởng rằng...



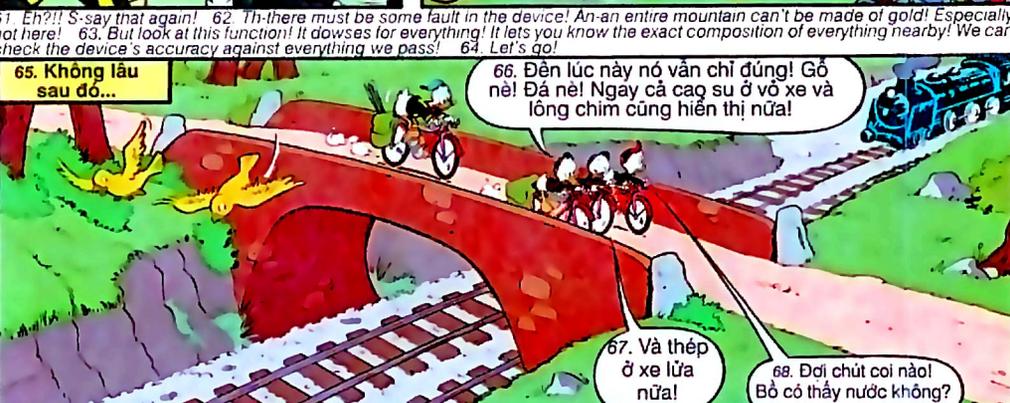
58. Huh? What is it? 59. Th-this! L-look how fast it's vibrating!
60. According to this reading, th-that mountain's made of solid gold!



61. Sao?!! Nói... nói lại coi!
62. Ch...chắc có cái gì sai ở trong máy! C...cả một trái núi hồng thế nào làm bằng vàng được! Đặc biệt không thể tại nơi này!



63. Nhưng hãy xem chức năng này nè! Nó dò được mọi thứ! Nó cho mình biết thành phần cấu tạo chính xác của mọi vật gần đó! Mình có thể kiểm tra sự chính xác của máy với mọi vật mình đi qua xem sao!
64. Chúng ta đi nào!



65. Không lâu sau đó...
66. Đền lúc này nó vẫn chỉ đúng! Gồ nè! Đá nè! Ngay cả cao su ở vỏ xe và lông chim cũng hiện thị nữa!
67. Và thép ở xe lửa nữa!
68. Đợi chút coi nào! Bỏ có thấy nước không?

65. Before long — 66. It's spot on so far! Wood! Stone! Even the rubber on the tyres and the feathers on those birds showed up! 67. And the metal on that train! 68. Hang on, though? You see any water?



69. Hoàn toàn không!

70. À, theo đây thì có một cái hồ bự hoặc một cái gì đó ở chỗ này!

71. Hài Vây thì máy có sai lầm! Ý chàng như chú đã nghĩ! Chú cho rằng nó không thể chính xác đến như vậy!

69. None at all! 70. Well, according to this, there's a huge lake or something here!

71. Huh! So the device is faulty! I figured as much! I thought it was too good to be true!



72. Ô, không đâu! Chờ một chút xem! Đứng rồi! Nước chắc chắn ở dưới mặt đất!

73. Đứng! Tại cháu chưa hiểu cách đọc chiều sâu thôi!



74. Không bao lâu...

75. Kỳ diệu quá! Cái máy này trở nên hay hơn! Nó đang chỉ ra một con đường hướng đến lối vào tự nhiên của vùng có nước!

76. Để xem sao!

72. Oh, no! Wait a mo! Of course! The water's got to be underground! 73. Yes! I hadn't worked out the depth reading!
74. Soon — 75. Terrific! This device gets better! It's plotting a way towards a natural entranceway to the water! 76. Let's see!



77. Một hồi sau...

78. Chu cha! Đứng là một hồ nước ngầm thiên nhiên! Nghe tiếng nước vỗ do hòn đá tớ vừa ném xuống không?

79. Và xem kia! Các bậc thang dẫn xuống đó nữa kia!

80. Ôi chà! Tớ phải thám hiểm ngay mới được! Nhưng mình cần một cái xuống bơm hơi và mấy cái đèn pin trước đã!

BŨM! 81.



82. Và rồi...

83. Các anh muốn mua một cái xuống bơm hơi và đèn pin hả? Ở đây à? Hồ hồ hồ! Dĩ nhiên chúng tôi có đèn pin! Nhưng một cái xuống bơm hơi ư? Ở khu này ai mà cần cái đó?



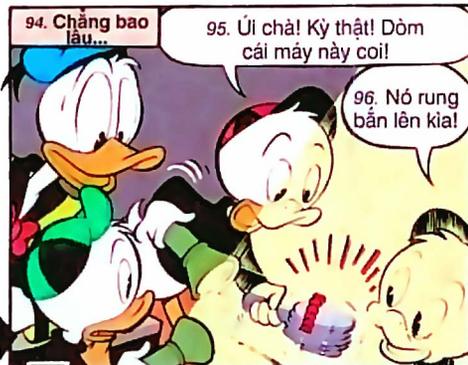
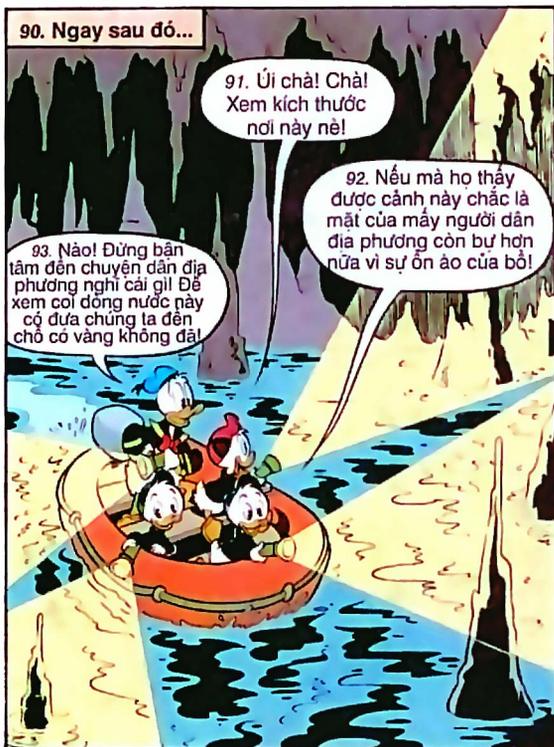
84. Chỗ gần nhất của dòng nước cách đây 60 dặm! Đó là lý do phù thủy Merlin đã từng sống quanh nơi này, người ta nói vậy đó! Ông hồng thích tắm nhiều mà! Hồ hồ hồ!

85. RREENG!

77. Moments later — 78. Wow! It's a natural underwater lake all right! Hear the splash from the stone I just threw?
79. And look! Steps going down to it! 80. Oh, boy! I can't wait to explore! But we need an inflatable and some torches first!
81. SPLASH! 82. And so — 83. You want to buy an inflatable and some torches? Here? Ho! Ho! Ho! We've torches sure enough! But an inflatable? Who'd want one of those round here? 84. The nearest stretch of water is about sixty miles away! That's why Merlin lived round here, it's said! He didn't like washing much! Ho! Ho! Ho! 85. RRRINING!



86. A funny-looking duck and three boys? Yes, we've someone here who fits that description! They... 87. Here! Give me that phone! I recognise that insult! 88. Now what's going on there? I want to know how much...! 89. Just arrange to have the latest inflatable dropped to us, Uncle Scrooge! It's very important! It's... bzzzzz... squawkk! We're going faint again! Scriccchh! Whiiiiinn!



90. Soon afterwards — 91. Oh, boy! Wow! Look at the size of this place! 92. If they could see this, the faces of those locals would gape even more than they did at your noises! 93. C'mon! Never mind what the locals thought! Let's see if this water leads to all that gold! 94. Before long — 95. Oh, shucks! Oh, boy! Just look at the device now! 96. It's shuddering fit to bust! 97. Eventually — 98. It's the strongest reading ever now! But all I can see is a rockface! Yet rock isn't registering at all! 99. Let's get nearer!



100. Ugh! It's not rock at all! It-it's soft! Like parchment!

101. Hey! L-look there! It-it's like a big pull-cord! Sh-shall we give it a tug?

102. GASP!



103. M...Merlin!
Đồ...đồ là phù thủy Merlin!

104. Không!
Đừng ra là Mervin!

truyentransphapbi.com

103. M-Merlin! It-it's Merlin!

104. No! Mervin actually!



105. Ô! X...xin lỗi! Ch...chúng tôi cứ tưởng là Merlin! Đ...đồ là theo truyền thuyết kể lại!

106. Đừng! Rất đừng! Merlin! Ông là người nổi tiếng! Nhưng ta không phải là Merlin! Ta là Mervin! Em trai ông! Năm nay là năm bao nhiêu rồi?

105. Oh! S-sorry! W-we always thought it was Merlin! Th-that's what the legends say! 106. Yes! That's right! Merlin! He's the well-known one! But I'm not Merlin! I'm Mervin! His brother! Now what year is it? 107. Four very bemused ducks suddenly find themselves listening to the unlikely of stories, but slowly realising it is the truth — 108. Well, according to what you say, I've been here sixteen hundred and seventeen years now! My! How time flies! It looks as if Merlin meant what he said! 109. Wh-what happened?



110. À, à, ông luôn luôn đắm mình trong những kế hoạch vĩ đại, Merlin ày! Ôi! Luôn luôn muốn giúp đỡ xây dựng các vương quốc và được tham vấn vì sự thông thái của ông!

111. Còn ta thì trái lại, ta không như thế! Ta đã cứ bảo ông hoài rằng ta chỉ muốn kiếm tiền!

110. Oh, well, he was always caught up in grand schemes as was Merlin! Sigh! Always wanting to help build kingdoms and be consulted for his wisdom! 111. Whereas, me, I wasn't like that! I kept telling him! I just wanted to make money!

112. "I studied alchemy night and day, trying to change base metals into gold! I wasn't terribly good at it! Made ever such a lot of mistakes!" 113. Dra! It's come out like custard again! But I will get the hang of it! I swear it! 114. You waste your time thus again, brother?!!



107. Thế rồi bốn chú vịt bị sững sờ kia bỗng thấy chúng đang lắng nghe câu chuyện phi lý nhất trên đời, nhưng dần dà nhận ra rằng đó là sự thật...

108. À, theo như các câu nói thì ta đã ở đây được 1617 năm rồi! Trời à! Thời gian qua nhanh quá! Có vẻ như Merlin đã làm những gì ông nói!

109. Ch...chuyện gì đã xảy ra vậy?

112. "Ta đã nghiên cứu thuật chế vàng suốt ngày đêm, cố thử biến những kim loại cơ bản thành vàng! Ta không giỏi về việc này lắm! Ta đã phạm rất nhiều sai lầm!

113. Quái quỳ thật! Nó lại hóa ra kem bột nữa! Nhưng ta sẽ nắm được cách thức chế vàng! Ta thề đó!

114. Em lại phung phí thời gian như vậy nữa sao, hà em?!!



112. "I studied alchemy night and day, trying to change base metals into gold! I wasn't terribly good at it! Made ever such a lot of mistakes!" 113. Dra! It's come out like custard again! But I will get the hang of it! I swear it! 114. You waste your time thus again, brother?!!



115. "Merlin không thích chuyện ta làm chút nào cả! Chúng ta đã máy lẩn cái nhau dữ dội về chuyện này!"

116. Em thiếu lòng yêu nước và mục đích sống! Em thật đáng xấu hổ! Một người vô dụng, tham lam, và không có định hướng!

117. Còn anh, anh là người tự cao tự đại, vênh váo, đạo đức giả! Chẳng có cái thể gì nào mà anh không muốn thay đổi cả!



118. Các vụ cãi và căng lức càng tệ hơn! Thế rồi một ngày kia...

119. Nếu em không chịu từ bỏ nỗi ám ảnh về tiền bạc và thay đổi cách sống, rất có thể anh phải giáng cho em một câu thần chú mạnh, ghê gớm nhất đó!

120. Thiệt sao? Được, lời khuyên dành cho anh là hãy đi kiếm một hào nước quanh lâu đài và nhảy ùm vào đó đi!

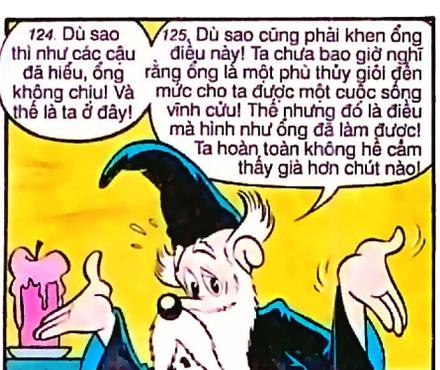
115. "Merlin just didn't like what I did at all! We had some colossal rows about it!" 116. You lack patriotism and purpose in life! You're another disgrace! An apologetic, greedy, ne'er-do-well! 117. And you, you're a self-righteous, pompous prig of a good-for-nothing! There's no world at all that you wouldn't want to change! 118. The rows got worse! Then one day... 119. If you don't lose this obsession with money and change your ways, brother, verily I shall put a most powerful spell on you! 120. Indeed? Well, my advice to you is to find a castle moat and take a running jump into it!



121. "Điều kế tiếp mà ta biết được là ta đã ở dưới đây! Và mấy cậu biết ông nói gì không?"

122. Vì em muốn phí đời em để chế tạo vàng, anh sẽ cho em cuộc sống vĩnh cửu để làm điều đó!

123. Kia anh! Nói đùa là để vô thời mà! Anh hãy là người anh tốt bụng và thả em ra khỏi đây đi! Em cũng là người tốt mà!



124. Dù sao thì như các cậu đã hiểu, ông không chịu! Và thế là ta ở đây!

125. Dù sao cũng phải khen ông đi này! Ta chưa bao giờ nghĩ rằng ông là một phù thủy giỏi đến mức cho ta được một cuộc sống vĩnh cửu! Thế nhưng đó là điều mà hình như ông đã làm được! Ta hoàn toàn không hề cảm thấy già hơn chút nào!

121. "The next I knew, I was down here! And you know what he said?" 122. As you seem to want to waste your life making gold, I shall give you eternal life in which to do it! 123. Now look! A joke's a joke! Be a good brother and let me out of here! There's a good chap! 124. Anyway, as you've gathered, he didn't! And here I am! 125. Got to hand it to him, though I never thought he was a good enough sorcerer to give me eternal life! But that's what he seems to have done! I certainly don't feel any older!



126. Và cuối cùng ông đã xoay sở biến được các kim loại cơ bản thành vàng!

127. Không đâu! Chuyện đó hoàn toàn vô ích! Nhưng ta quả đã biến được đá thành vàng! Và đó là tất cả những gì ta làm dạo này! Nó giúp ta tiêu khiển thời gian! Giờ đây hẳn đã có cả một núi vàng ở nơi này rồi!



128. Chờ...chắc chắn là ông không cần tất cả nó chứ?

129. Chú Donald, chú đang tính toán chuyện gì đó hả?

126. And you managed in the end to change base metals into gold! 127. No! Completely useless at that! But I did manage to turn rock into gold! And that's all I do these days! It helps pass the time! There must be a whole mountain of it here by now! 128. S-surely you don't want all of it? 129. Unca Donald, what are you getting at?



130. À, khá rõ ràng đó chứ, phải không? Mervin rõ ràng không thể tự mình ra khỏi nơi này chứ nếu được thì ông đã làm rồi!

131. Nhưng nếu chúng ta giúp ông ra được và đổi lại bằng một phần của núi vàng của ông thì chúng ta sẽ là những con vịt rất giàu!

132. Ta chấp nhận điều đó! Tất cả số vàng này cũng vô dụng đối với ta nếu như ta không có tự do để hưởng nó! Vậy thì hãy đưa ta ra khỏi đây và các bạn cứ việc lấy bao nhiêu tùy thích!

130. Well, it's pretty obvious, isn't it? Mervin obviously can't get out of here on his own or he'd have done so! 131. But, if we could help him out in exchange for a chunk of his mountain, we'd be very rich ducks! 132. I'll go along with that! All this gold's no use to me without my freedom to enjoy it! So get me out of here and you can take as much as you like!



CHUỘT MICKEY

Tiêu phu thần lực

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH

1. Đây là câu chuyện về một chú chuột với những mơ ước lớn lao — và cảm giác hụt hẫng mà những mơ ước ấy đã đem đến cho chú ta!

2. Nghe nè, Pluto... "Lũ giới bọ kia, bọn bay chọc tức ta ư!" - Paul Bunyan giận dữ gầm lên! Tung nhẹ một cái, bác ta đã ném cả chục con gấu lớn xuống vực!



1. This is the tale of a mouse with big dreams — and the mighty small feeling they gave him! 2. Listen to this, Pluto — "You rile me, varmints!" bellowed Paul Bunyan! With a gentle toss, he hurled all ten grizzlies into the chasm!

3. LEGENDS OF PAUL BUNYAN

4. Đã bao giờ được nghe kể về Paul Bunyan chưa, Pluto? Một bác tiêu phu khổng lồ, cao tới 60 bộ - ghê chưa! Biết bao cuộc phiêu lưu mà bác ấy đã trải qua!

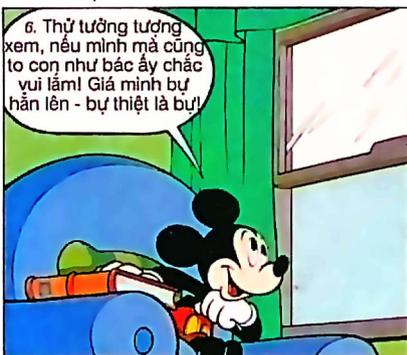


5. Những dấu chân của bác ta sau cơn mưa đều biến thành hồ nước! Khị bác ấy hát hơi thì bảy sư tử núi chạy trốn cả!



4. Ever hear of Paul Bunyan, Pluto? A giant lumberjack, sixty feet tall, and — boy! The adventures he had! 5. His footprints made lakes after it rained! When he sneezed, mountain lions ran for cover!

6. Thử tưởng tượng xem, nếu mình mà cũng to con như bác ấy chắc vui lắm! Giá mình bị hẫng lên - bị thiệt là bù!

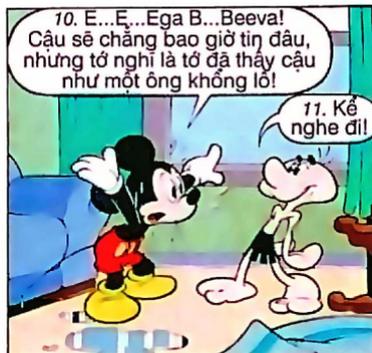
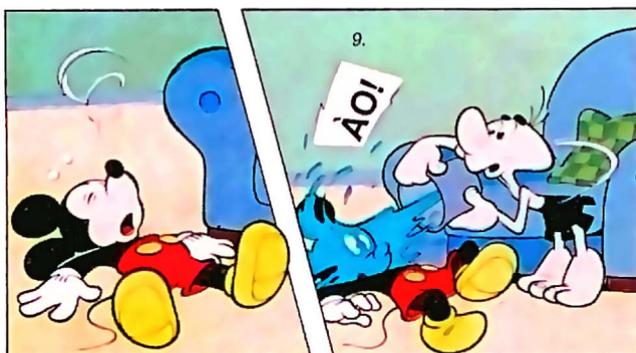


7. Cậu muốn nói là bị như tớ chứ gì?

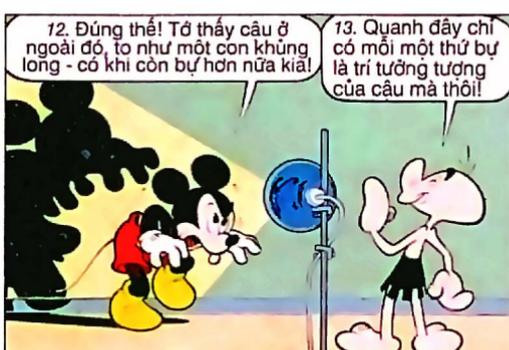


6. Think of the fun I'd have if I was his size! If I could just grow big — real big!

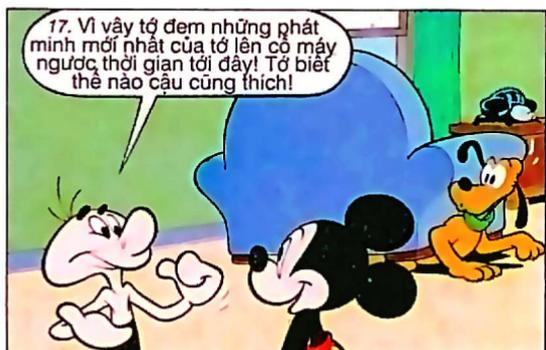
7. You mean, like PME? 8. !!!



9. SPLASH! 10. E-E-Eega B-Beeva! You'll never believe it, but I just thought I saw you as a giant! 11. Do tell!



12. Yeah! You were out there big as a Brachiosaur — or bigger! 13. The only big pthing around here is your imagination! 14. Anyway, swell to see you, Eega! What brings you round these parts? 15. Aw, it's pboring living in the pfuture, Mickey!



16. My people know everything! They're pired and pbored, and no longer pthrilled by my inventions! 17. So I brought my latest inventions here in my ptme pmachine! I knew you'd enjoy them!



18. Most umbrellas keep pdry when it's raining! Now wouldn't you like one for when the psky is clear? 19. Huh? To do what? 20. To get you wet, of pcourse! 21. SOUSE!



22. Not your greatest discovery, Edison! 23. You ain't seen nothin'!



24. This dog-collar's a new angle on catching ppleas! 25. What's it do? Swat 'em?



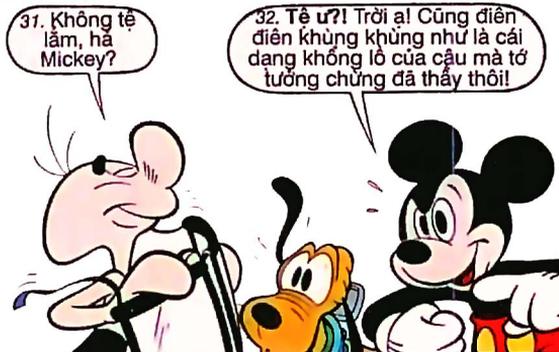
26. No! But it counts them so you can see if it's time for a plea-bath!



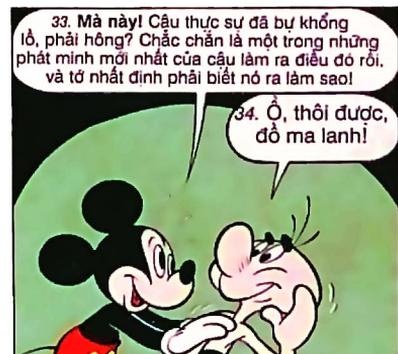
27. I'd avoid taking these gadgets to the patent office, Eege! They'd punch you in the nose! 28. Surely you jest!



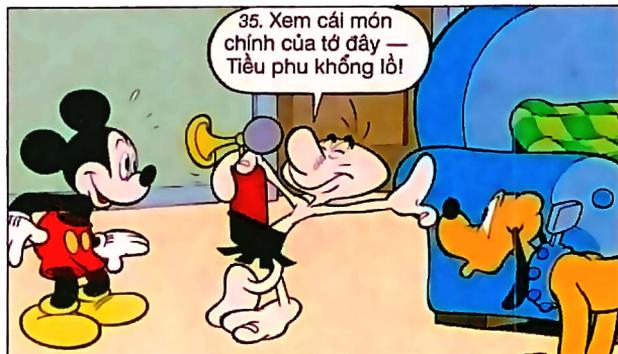
29. Nobody hits a pgyuy with pgllasses! 30. POP!



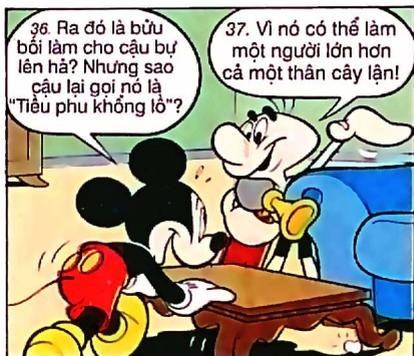
31. Not pbad, eh, Mickey? 32. Bad?! For gosh sakes! They're as nutty as the giant version of you I thought I —



33. Say! You really were a giant, weren't you! One of your inventions musta done it, and I've gotta know how!



34. Oh, all right, smart pgyuy! 35. Behold my piece de resistance — the PTIMBER PTOPPER!



36. So that's what made you grow, huh? But why's it called a "Timber Topper"? 37. Because it can make a person larger than a tree!



39. Imagine being able to make the food supply larger! 40. Good idea — but I've got a better one!



43. Think of what I could do as a giant! Think of Minnie running for cover! >Heh-heh!<
44. Think of the trouble you could get into!
46. Yeah, but it's just too good to resist!



45. LEGENDS OF PAUL BUNYAN
47. SKUTTCH!
48. WHOONT!



49. Lại đây coi tớ nè, Eega! Tớ sẽ biểu diễn vài pha cho cậu thực sự lác mắt đây!



50. Thường thì hái mấy trái cam kia là cả ló rắc rối - nhưng giờ tớ sẽ làm được dễ như bỡn!

49. C'mon and watch me, Eega! I'm gonna show you some really flashy eye-openers!
 50. Picking these oranges is normally lots of trouble — but now I can cut the job down to size!



51. Với Paul Bunyan thì việc hái quả chỉ là chuyện vặt!



53. Minh chỉ nhảy một cái một là băng qua cả bãi đất rộng này!

51. For Paul Bunyan, such de-fruiting's a small matter!
 52. RUSTLE! 53. I can cross the yard in a single hop!



54. Tung những khúc gỗ to chàng như là tung mấy cành cây!



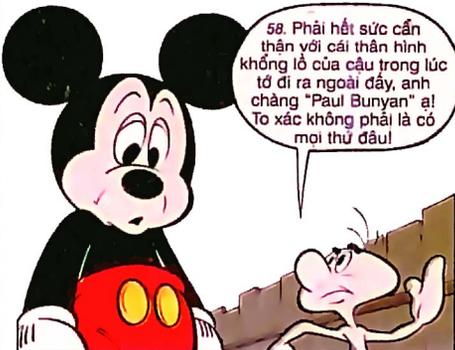
55. Và làm, ừ oan mình sợ hết hồn! Hê hê! Muốn đi coi hông?

56. Không! Lát nữa tớ sẽ bắt kịp cậu!

54. Toss huge logs around like twigs! 55. And scare the daylight's outta my friends! >Heh-heh< Wanna come watch? 56. Pnaah! I'll catch up with you later!



57. Tớ đang muốn ăn chút dinh - tớ ra ngoài mua mấy trái quýt vàng với giá rẻ rẻ của thế kỷ 20 đây!



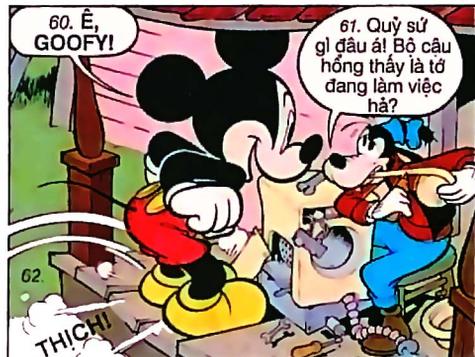
58. Phải hết sức cẩn thận với cái thân hình khổng lồ của cậu trong lúc tớ đi ra ngoài đây, anh chàng "Paul Bunyan" à! Tớ xác không phải là có mọi thứ đâu!

57. I'm itching for a psnack — so I'm off to buy some pkmquats at cheap 20th-pcentury prices!
 58. Just be pcareful with your pgianness while I'm gone, "Paul Bunyan"! Psize isn't everything!



59. Maybe not, but as Goofy will soon find out, it's sure a lot of fun!

61. Gawrsh-durn it! Can't yuh see I'm workin'?



60. HEY, GOOFY!

63. Này, Goofy, bô câu hồng thấy là tớ đã thay đổi - nghĩ là giờ đây tớ là người khổng lồ sao?!



63. Well, for — Goofy! Don't ya see I've changed — that I'm a giant now?!

64. So? Yuh allus said yer healthy diet 'ud make yuh big an' strong someday!



65. I'll never figure that guy out!

67. WHOOONT!



66. Oh, well! I can count on Minnie to — HEY! What the heck?!

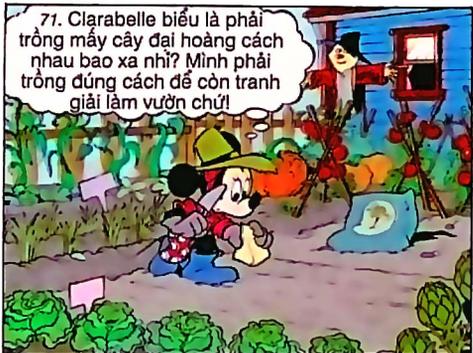


68. Everything got smaller — no! I've grown again! The Timber Topper's still working!

69. Great! Now Minnie'll get an even bigger surprise!



70. BEWARE OF DOG

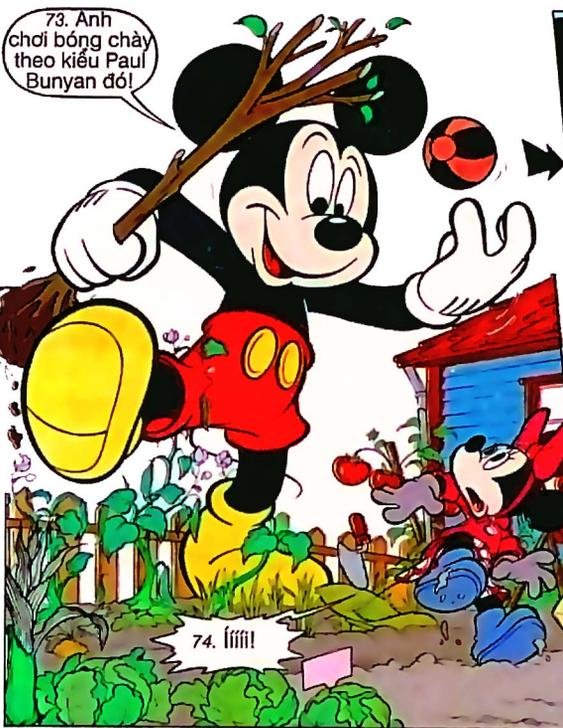


71. Clarabelle biểu là phải trồng mấy cây đại hoàng cách nhau bao xa nhỉ? Mình phải trồng đúng cách để còn tranh giải làm vườn chứ!

71. How far apart did Clarabelle say to plant the rhubarb? I've got to get it right for the garden contest!
72. Hey, Minnie! How's about a game of baseball?



72. Ê, Minne! Chơi bóng chày không?



73. Anh chơi bóng chày theo kiểu Paul Bunyan đó!

74. ¡¡¡¡!

73. I'm playing it Paul Bunyan style! 74. SCREECH! 75. Boy, you shoulda seen yourself, Minnie! All because Eega Beeva had this dingus that enlarged me, and — 76. >Hmph! < Typical! 77. You could do wonders with Eega's inventions! But you prefer playing to doing worthwhile things! 78. Er... Minnie...um... you see, I —



75. Ủi chà, em phải nhìn tận mắt, Minne à! Tất cả là do Eega, Beeva đã chế ra một món "bửu bối" làm anh bự lên, và...

76. Hừm! Cứ vậy hoài!



77. Anh có thể làm những chuyện kỳ diệu bằng các phát minh của Eega! Nhưng anh chỉ khoái chơi hơn là làm những chuyện đàng hoàng xứng đáng!

78. Ồ... Minnie... ừm... em thấy đó, anh...



79. Ví dụ như, câu lạc bộ môi sinh của em hôm nay có kế hoạch chặt bỏ những cây đã bị nhiễm bệnh trên sườn dốc Hầm Gấu để trồng lại những cây khỏe mạnh đó!

79. For example, my ecology club's blasting infected trees off Boar's Jaw Slope today, then planting healthy ones! 80. Why can't you help with something like that? 81. >Gulp! <



80. Tại sao anh không giúp một tay cho những việc như thế chứ?

81. Ồ ồ!

82. Ôi, thầy kể đi! Paul Bunyan đã làm bà con chết khiếp với vóc dáng của ông! Nếu không thể làm vậy thì thành người khổng lồ còn gì vui nữa chứ?!



82. Aw, phooey! Paul Bunyan impressed folks with his size! What fun's being a giant if you can't do that?!

83. GOOD GOSH! 84. WHOOONT!



85. Mình lại lớn thêm nữa rồi - Từ Bunyan thành một quả khí cầu! Không còn kiểm soát được tác dụng của cái "bù bối" của Eega nữa rồi!

85. I'm growing again — from Bunyan to blimp! The effects of Eega's gadget are out of control!

86. I've gotta get home and have him reverse that ray!



86. Mình phải về nhà ngay để Eega đảo ngược cái tia quái dị ấy đi mới được!



87. Khó lòng mà chui lọt qua cửa ra vào, nhưng chắc mình có thể nhìn thấy hắn qua khung cửa - ôi!

88. SMASH!

87. Fat chance I'll get through the door, but maybe I can see him through the win — oops! 88. SMASH! 89. Ohmigosh! Eega's not home yet and that broken window has set off my burglar alarm!



89. Thiên địa ơi! Eega thì chưa về nhà mà mình làm bể tấm kính cửa sổ khiến chuông báo trộm ré lên ỳnh ôi!

90. EE-YOO!
91. EE-YOO!
92. EE-YOO!



93. Chẳng còn làm gì được ngoài việc lui vó chỗ mấy cây lớn! Mình không thể để mấy ông cảnh sát thấy mình như vậy được!

94. CRUNCH!

93. Nothing for it but to head for the tall timber! I can't let the cops see me like this!

94. CRUNCH!



95. How'll this end? With me big as a city? Planes chasing me down like King Kong?
96. WHOONT!



98. If I'd done something worthwhile as a giant, I'd feel better about it! But Minnie's right — I just wasted time!
99. She set up that reforestation on Bear's Jaw Slope, but — say! I think I can see the blasting crew from here!



100. And they're on the wrong slope, about to take out a deer sanctuary!
101. Holy cow! I gotta stop those guys somehow!



102. SCREECH!
103. And my giant size did! Wow! Look at 'em go!
104. But they already lit the fuses!!!

105. Ôi, chết rồi! Mình đủ bự để dập tắt vụ nổ bằng cách nằm đè lên khối thuốc nổ kia! Nhưng mình có dám làm không?



106. Khó cái là mình phải làm!



107.

BÙM!



105. Oh, man! I'm big enough to smother the explosion by lying on the dynamite! But do I dare?

106. Darned right I do! 107. BLAM!

108. Ê này, Mickey! Vừa có vụ nổ hả?



109. Eega Beeva!

110. Thế là Mickey được hạ cỡ trở xuống...



111. Mừng là cậu đã tìm ra tớ, nhưng tớ đoán cậu đã không bỏ qua mấy dấu chân tớ!

112. Ừ! Rõ chúng đúng là những dấu chân to tướng!

108. Hiya, Mickey! Having a pblast?

109. Eega Beeva!

110. So Mickey gets cut down to size —

111. Glad you found me, but I guess you could't miss with those footprints! 112. Yeah! They're sure pwhoppers!

113. Xin lỗi về việc không kiểm soát được cái sự tăng trưởng của cậu nghe! "Bầu bổi" Tiểu phu thần lực của tớ hãy còn lơ lửng chút đỉnh, nhưng mà tớ sẽ chính chúng lại!

114. Cậu nên làm thế! Nó là một bứu bối tuyệt lắm — cho việc làm trái cây lớn lên!

115. Nhưng cậu có thể cứ chọ tớ ở cỡ của tớ là được rồi! Làm không jò như Paul Bunyan chỉ tổ rách việc thôi!



113. Sorry your pgrowth got out of pcontrol! The Ptimmer Ptopper still has a few pbugs, but I'll fix them!

114. You should! It's a swell gadget — for growing fruit!

115. But you can leave me at my own size! Being Paul Bunyan was a giant pain in the neck!



VỊT DONALD

Chuyện rắc rối trên xe điện

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. All aboard the Harbor Express! 2. Oboy! We're in for a real treat now, Mabel! This is Donald Duck's trolley!
3. Gosh! I've heard that tourists come from all over just to ride with him!



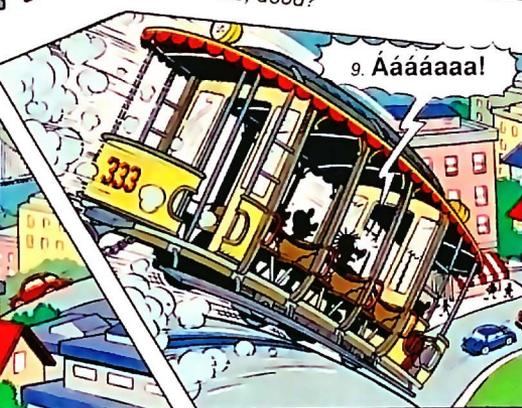
4. Hey, Dood! Will it take long to reach the harbor?
5. No, just a few minutes! But you'd better take a seat!



6. How come, dood?



7. Because it's straight downhill from here!
8. Yikes!



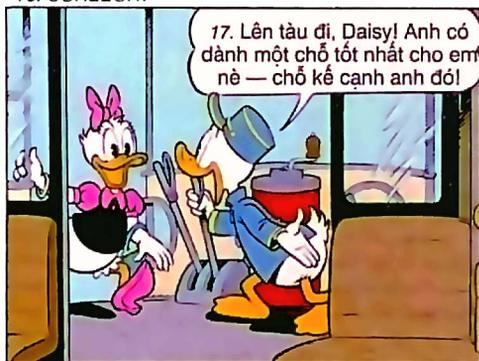
9. Ahhhhhhhhh!



10. It's such a delight to ride with a master trolleyman! 11. Indeed! 12. Wow! Dood! What a hustlin' ride! But how're ya gonna stop? 13. Gently and with such finesse...



14. ...that I wouldn't wake a sleeping baby! 15. Like, dood! Yer the Renoir of rails! The Titian of tracks! Zow! 16. SCREECH!



17. Welcome aboard, Daisy! I've saved you the best seat — the one next to me! 18. Oh, Donald! I'm so glad you've finally found your calling! I'm sure even Gladstone will be impressed!



19. Gladstone?! What's that good-for-nothing gadabout got to do with it?! 20. Oh, didn't I tell you?! I've invited him to join us today! 21. Aw, Daisy! Why'd you go and do that for? Gladstone could put the bore into the Aurora Borealis! 22. Now, Donald! I want you to treat your cousin with all the respect he deserves!



23. Trong lúc đó...

24. Hờ...hừm! Hồng biết mất bao lâu nữa mới lên được cái xe điện rề tiền quê kệch của thằng Donald đây!



25. À! Cô nàng Daisy thú vị cùng cái gã em họ khổ rách áo ôm của mình tới rồi kia! Quan đi quần lại cũng chỉ là công nhân thôi!

23. Meanwhile — 24. Ho-hum! I wonder how long it'll take to find the fare to board Donald's homely little track-bound fliver! 25. Ah! Here comes delightful Daisy and my ragtag shirt-tail cousin now! Long may his stuffed collar stay blue!



26. Mình không bao giờ hiểu nổi Daisy nhìn thấy cái gì ở một gã quê mùa như Donald! Lê ra cô ta nên đã đi hẳn đi mà quay sang mình chứ nhỉ! Bên nhau chúng ta sẽ sống một cuộc đời vương giả!



27. Chà, chà, chà! Cái kia là sự bắt đầu cho vận may đây — một tờ bạc 100 đô-la!

26. What Daisy sees in a rube like Donald, I'll never know! She should throw him over for me! Together, we'd live the Life of Reily! 27. Well, well, well! That's a start on the good life — a \$ 100 bill!



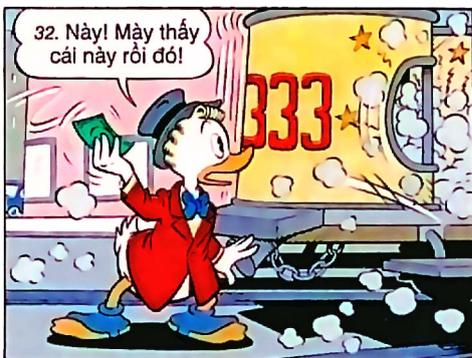
29. Trời đất ơi! Gladstone đang ở ngay trên đường của chúng ta!

30. Bằng mọi giá mình phải tránh nghiền nát như tương cái tên tội tệ đó mới được!

28. Và ai biết được — nếu mà Don ỉd không có tiền thì mình còn được đi xe hồng mắt tiền nữa!

KÉÉÉÉT! 31.

28. And who knows — if Donald doesn't have change, I may get to ride for free! 29. Holly cow! Gladstone is right in our path! 30. It's going to take everything I have to keep from creaming that nogoodnik! 31. SCREEEECH!



32. Well! Would you look at that!

33. Whoaaa!

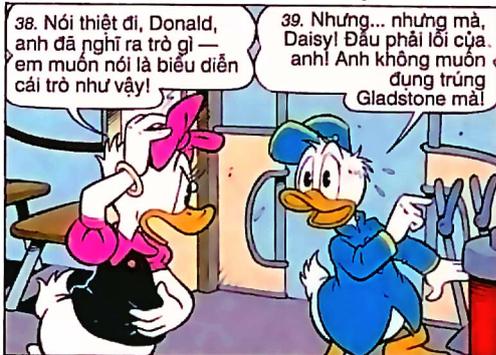
34. >Groan!<



35. Dood! You've lost your touch!

36. C'mon, Mabel! That duck's obviously a maniac!

37. Yes! What does he think he's driving — a thrill ride?!



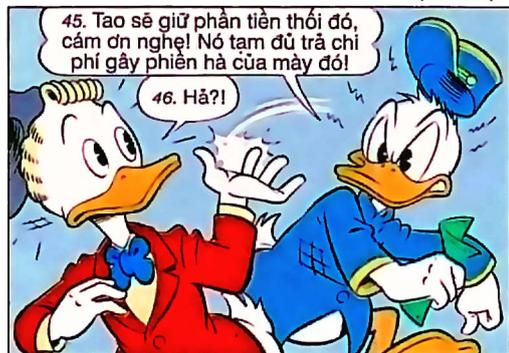
38. Honestly, Donald, what were you thinking of — showing off like that! 39. But... but, Daisy! It's not my fault! I didn't want to hit Gladstone!

40. Don't try to blame Gladstone for your mistakes, Donald! 41. But... but... 42. Hiya, Daisy!



43. I hope you have lots of change, cuz, because I'm afraid I only have this hundred!

44. GRR! 45. I'll keep the change, thanks! It'll almost cover your nuisance fee!



46. Huh?!



47. Trả tiền lại cho tao, đồ đàn độn! Tao tìm được nó một cách đàng hoàng và công khai mà!
 48. Có lẽ thế! Nhưng mày đã đuổi hết khách của tao đi rồi, cho nên giờ mày phải đền bù cho sự tổn thất về danh tiếng của tao!
 49. Give me back that money, you cretin! I found it fair and square!
 50. You bumpkin! Boob! Blue-collar blowhard!



51. Thôi đủ quá rồi! Hai người cư xử lịch sự bằng không thì tui sẽ đi chỗ khác!
 52. Được rồi, cô bé! Nhưng nếu mà cái thằng nó mồm đó cứ kiểng chuyện với anh nữa thì — Quắm! Cho đi đứt luôn!
 53. Có lẽ anh nên ngồi ở đằng sau thì tốt hơn, Gladstone! Chỉ ít cho tới khi Donald nguội lại!
 54. Bất cứ gì làm em vui, cô bé yêu quí!
 55. Suy cho cùng thì Donald có hơn gì đâu, lúc nào mà chả làm như vậy!



51. That's quite enough! You two act like gentlemen or I'll go elsewhere!

52. Okay, toots! But if that bird so much as looks at me cross-eyed — WHAM! It's all over!

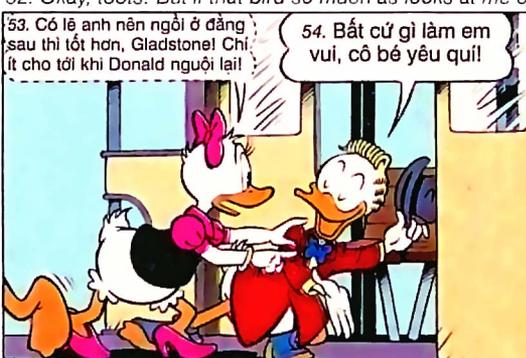


53. Maybe you'd better sit in the rear, Gladstone! At least until Donald calms down!
 54. Whatever makes you happy, my sweet!



56. What's this? An umbrella? Since my luck only let's me find useful things, that means it's going to rain!

57. No, not a cloud in the sky, but — WOW!

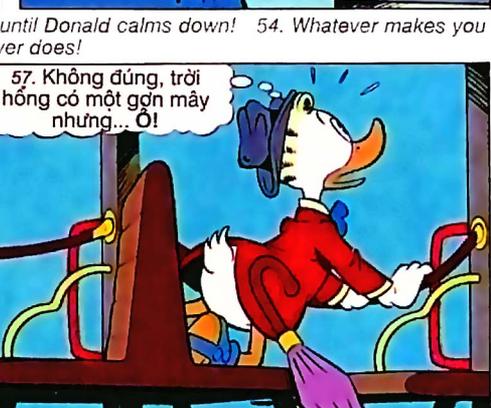


53. Maybe you'd better sit in the rear, Gladstone! At least until Donald calms down!
 54. Whatever makes you happy, my sweet!



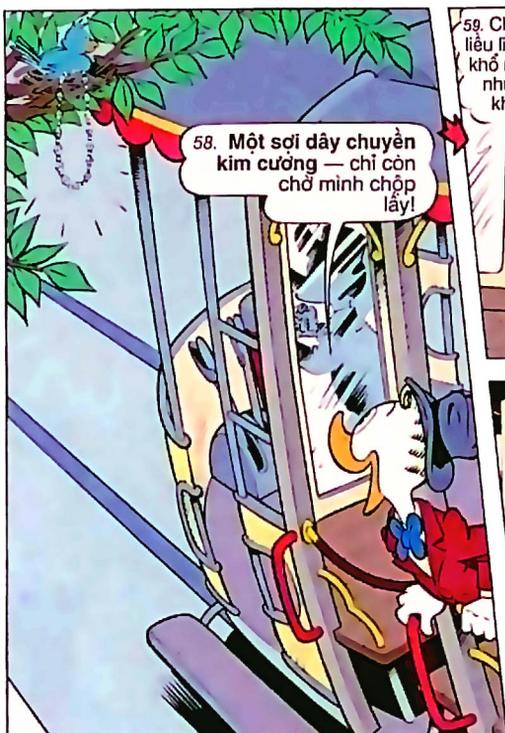
56. What's this? An umbrella? Since my luck only let's me find useful things, that means it's going to rain!

57. No, not a cloud in the sky, but — WOW!



56. What's this? An umbrella? Since my luck only let's me find useful things, that means it's going to rain!

57. No, not a cloud in the sky, but — WOW!



58. A diamond necklace — just waiting for me to grab it! Like that sap, Donald, but my luck will keep me safe!



59. This would be sheer recklessness for poor mortals like that sap, Donald, but my luck will keep me safe!

60. Got it!



61. Shriek! Donald! Gladstone is about to fall off the trolley!

62. You must stop this trolley at once so that he can get down safely!

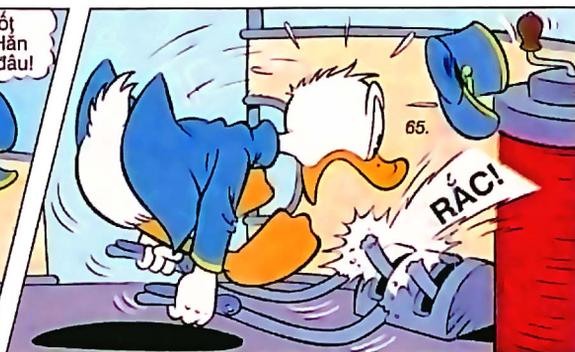


63. I'll stop, all right!



64. I'll stop so quickly that he'll be thrown clear and I'll be rid of that pest! Knowing his luck, he won't be hurt anyway!

65. SNAP!





66. Hay dữ há! Giờ thì chẳng còn cách nào dừng tàu lại được hết!



67. Đừng lo gì chuyện đó, cô bé! Như em có thể thấy đó, vận hên của anh đã lo liệu cho một chuyến đáp xuống êm thấm!

68. Ủi!

69. PHỤT!

66. Just great! There's no way to stop this thing now! 67. Don't worry about it, cuz! As you can see, my luck provided for a soft landing! 68. >Whoot!< 69. PLOP



70. Gừ! Tao đã lệnh đủ mọi chuyện đơ mây rồi! Chuẩn bị xuống khỏi tàu đi!

71. Khoan đã, anh bạn!



72. Bộ hỏng thể thảo luận về chuyện này được sao?!

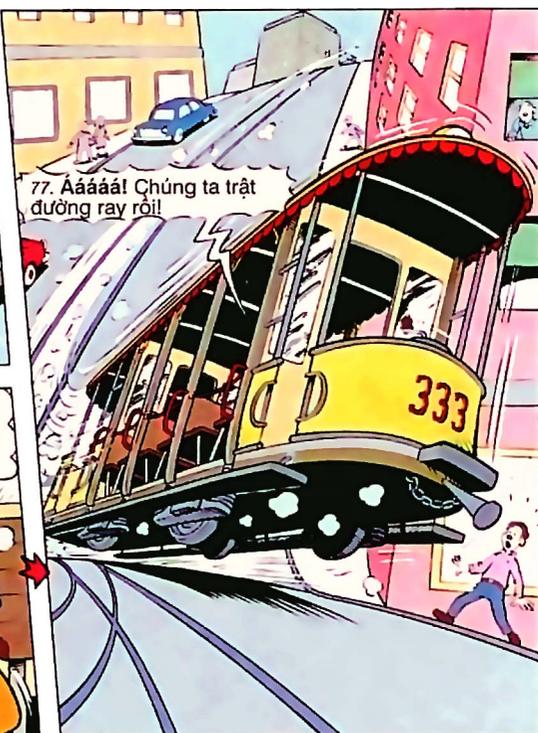
73. Thời gian dành cho thảo luận đã qua rồi!

70. Grr! I've had all I'm gonna take from you! Prepare to detain! 71. Now wait a minute, cuz!

72. Can't we talk about this?! 73. The time for talking is over!



74. lúúú! Một trong hai người làm cái gì đi chứ! Cứu chúng tôi!!



77. Aaaaa! Chúng ta trật đường ray rồi!



75. Ủi! Hoàn toàn không kiểm soát được xe điện nữa rồi!

76. Trời ơi! Và chúng ta đang vọt thẳng vô Vòng cung Tử thần!

74. Screech! One of you do something! Save us!! 75. >Gulp!< The trolley is completely out of control!

76. Ohmigosh! And we're headed right into Deadman's Curve! 77. AAARGH! We've derailed!



78. Loose trolley!

79. Race for your lives!

80. SCREECH!

81. VROOM!



82. Fortunately, my luck will see me through even this!

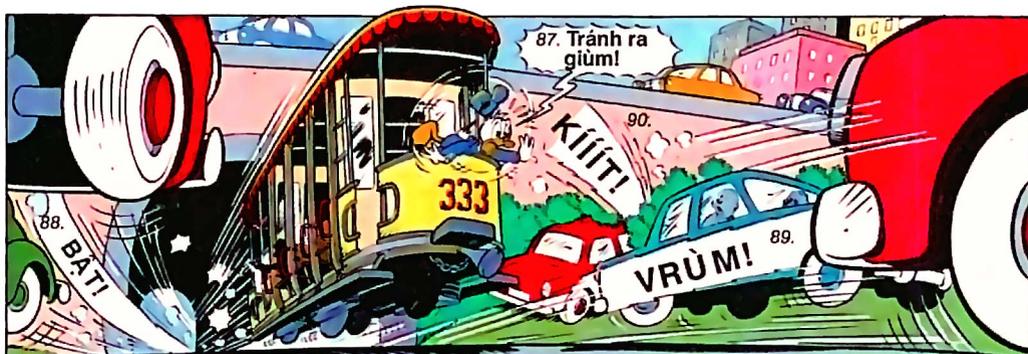


83. EEEEE!

84. BEEP!

85. BEEP!

86. HONK!

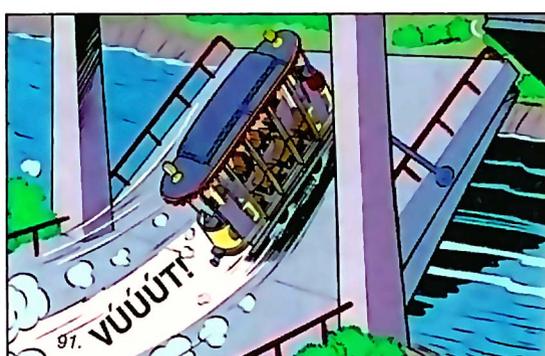


87. Gangway!

88. SCREECH!

89. VROOM!

90. SWERVE!

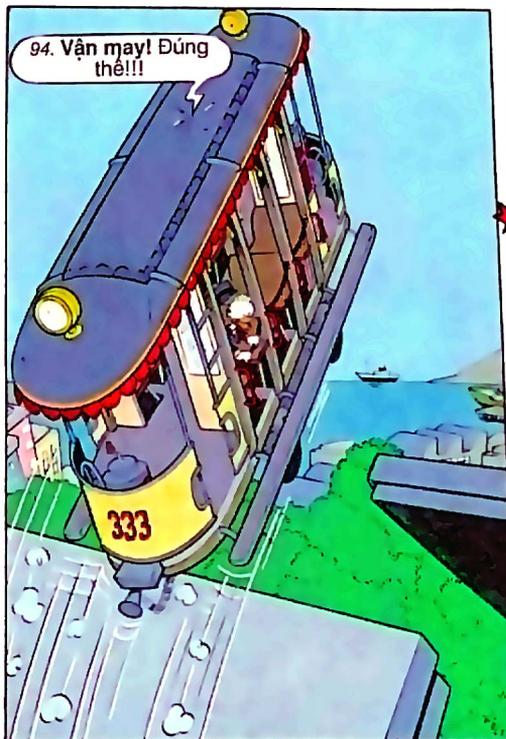


91. WHOOSH!

92. Donald! You're the master trolleyman! You've got to do something to save us!

93. But what?! Without my brake lever all I can do is hope we're lucky enough to land softly!





94. Luck! That's it!!! 95. First, I'll grab the "bait"... 96. Say! What's the big idea?!



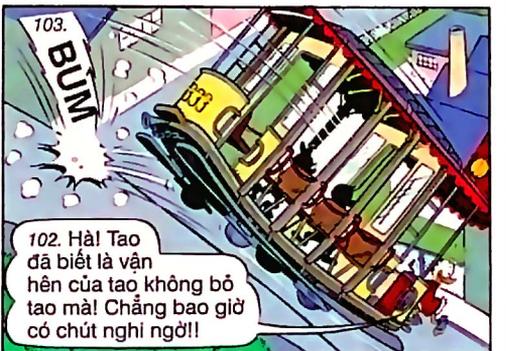
97. ...and then I'll see what kind of lucky fish it will attract! 98. Are you nuts?



99. If you're trying to get rid of me, it won't work! I'm too lucky to fall! let's see if it will cushion the trolley as you smash into the ground!



100. Good! I'm counting on your luck! Now 101. >Ulp!<

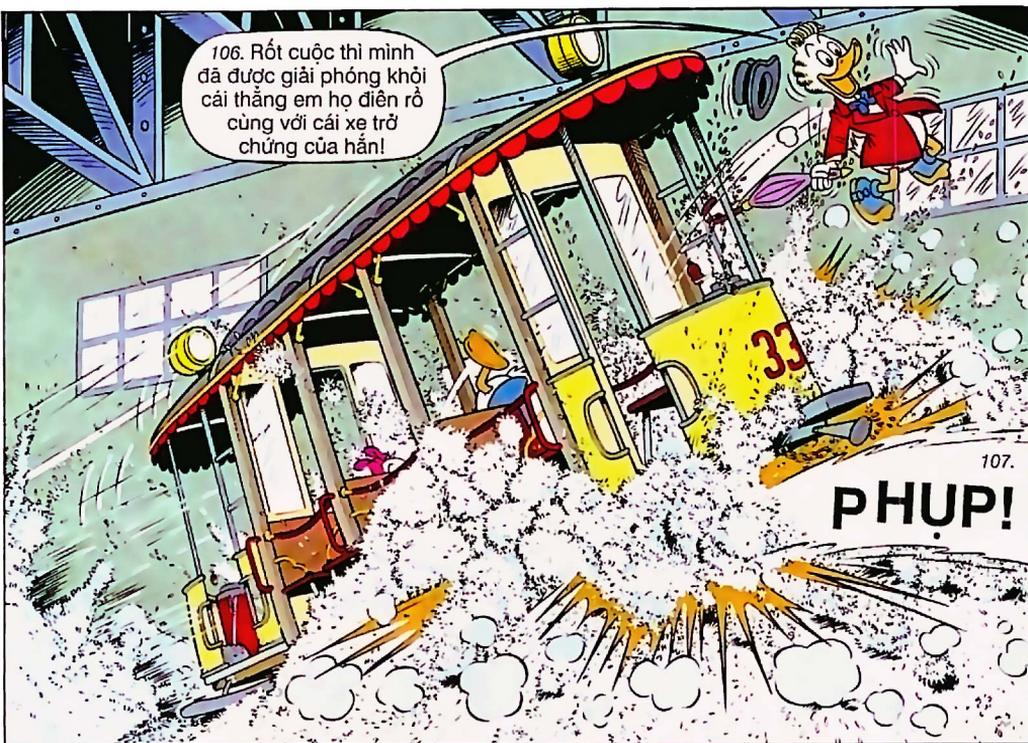


102. Ha! I knew my luck wouldn't fail me! Never doubted it for a moment!



103. BUMP!

104. McCANN'S MARSHMALLOW FACTORY 105. WHIZZZ!



106. At last! I'm free of my crazy cousin and his demented streetcar!

107. FOOMPH!



108. Are you all right, Daisy?

109. I'm fine, Donald! Nothing except marshmallows could have stopped us so gently!



110. Đúng thế, thậm chí xe điên thoát nạn một cách vô sự! Có vẻ là vận hên của Gladstone vẫn còn - quý tha ma bất hân đi!

111. Nhưng mà nhờ anh lanh trí nên mới lợi dụng được vận hên đó!

112. Nay!

110. Yeah, even the trolley came through unscathed! Looks like Gladstone's luck held out — doggone him!

111. But it was your quick thinking that took advantage of it!

112. Hey!



113. Khi nào hai người ba hoa xong hả, còn chuyện đem tui xuống thì sao đây?!

114. Ha ha! Tao nghĩ tui tao sẽ để cho vận hên của mày lo liệu cái tình tiết nhỏ nhặt đó!

115. Đúng thế! Bất kể kết cuộc là cái gì, tôi đoán chắc sẽ là một màn hấp dẫn để xem đấy! Ha ha ha!

113. When you two are done yacking, how about getting me down from here?!

114. Ha ha! I think we'll leave

it to your luck to take care of that little detail!

115. Yes! Whatever it comes up with, I'm sure it will be fascinating

to watch! Ha ha ha!

GOOFY

Một ý tưởng thông minh

Người dịch :
NHẬT HỒNG

1. Guess I'll drop in on Clarabelle and see how she's doin' in her new home!
2. I've got an awful problem, Goofy! I invited the girls over tonight...

3. ...và bởi vì tớ không có thang nên tớ không thể mắc những cái bóng đèn trần của tớ lên được!

4. Để chuyện đó cho tớ, Clarabelle! Tớ chỉ làm loang cái là xong!

5. Ô, hay lắm! Vậy nghĩa là tớ có thời gian để đi sắm sửa một tí!



3. ...and because I haven't got a ladder, I can't hang up my ceiling lights! 4. Just leave it to me, Clarabelle! I'll have 'em up in a jiffy! 5. Oh, goody! That means I've got time to do a little shopping!

6. Mình hy vọng Goofy có thể làm được việc này! Cậu ấy thường không được khéo léo lắm với những dụng cụ!

7. H...ừ...m... không có thang thì việc này không dễ làm đâu! Nhưng đối với một người thợ khéo thì trí tuệ linh hoạt là mỗi công cụ quan trọng nhất...



6. I hope Goofy will be able to do the job! He's usually not very clever with tools!
7. Hm... this ain't gonna be easy without a ladder! But for a craftsman, a nimble brain is the most important tool...

8. Sau đó...
9. Goofy ơi, cậu đã mắc được những cái đèn của tớ lên chưa vậy?



10. À, không hẳn là lên mà là xuống thì đúng hơn...



8. Later — 9. Did you get my lights up okay, Goofy?
10. Well, not so much up as down... 11. ...but they still work just fine!